Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby wiara wasza nie byłaby w mądrości ludzkiej ale w mocy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby wasza wiara nie stała mądrością ludzką, ale mocą Boga.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby wiara wasza nie była\* w mądrości ludzi, ale w mocy Boga. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby wiara wasza nie byłaby w mądrości ludzkiej ale w mocy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby wasza wiara nie opierała się na mądrości ludzkiej, ale na mocy Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby wasza wiara nie opierała się na mądrości ludzkiej, ale na mocy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się wiara wasza nie gruntowała na mądrości ludzkiej, ale na mocy Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wiara wasza nie była w mądrości ludzkiej, ale w mocy Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby wiara wasza opierała się nie na mądrości ludzkiej, lecz na mocy Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby wiara wasza nie opierała się na mądrości ludzkiej, lecz na mocy Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby wasza wiara nie opierała się na mądrości ludzkiej, lecz na mocy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby wasza wiara opierała się nie na mądrości ludzkiej, ale na mocy Bożej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak że wasza wiara powstała nie dzięki erudycji ludzkiej, lecz dzięki mocy Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki temu wasza wiara mogła się oprzeć na mocy Boga, a nie na ludzkiej mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby wasza wiara nie wypływała z ludzkiej mądrości, ale z mocy Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ваша віра була не в людській мудрості, а в Божій силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby wasza wiara nie była w mądrości ludzi, ale w mocy Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby wasza ufność nie opierała się na ludzkiej mądrości, ale na mocy Bożej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby wasza wiara nie opierała się na mądrości ludzkiej, lecz na mocy Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałem bowiem, aby wasza wiara opierała się właśnie na Jego mocy, a nie na ludzkiej mądrości. |

1. 1) nie stała (...) mocą Boga, tj. nie tkwiła w mądrości ludzkiej, nie opierała się na niej, lecz miała za podstawę moc Boga, μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει θεου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:7</x>; <x>540 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-4)